

**Dodatkový protokol
mezi
vládou Francouzské republiky
a vládou Republiky Mali
upravující status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“,
sjednaný výměnou dopisů podepsaných
v Bamaku dne 6. března 2020 a v Kouloubě dne 10. března 2020,**

k

**Dohodě mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali
upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných
v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013**

(překlad do českého jazyka)

VELVYSLANECTVÍ FRANCIE V MALI

Bamako, 6. března 2020

Velvyslanec

č. 2020-0135457/chan

Vážený pane ministře,

mající na paměti Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) a 2480 (2019) a výslovnou žádost prezidenta Republiky Mali vládám evropských států, kromě vlády Francouzské republiky, které se chtějí účastnit sil „Takuba“,

berouce v úvahu Dohodu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednanou výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013,

se naše dvě vlády dohodly na rozmístění vojenských jednotek evropských států účastnících se společných mnohonárodních sil pro speciální operace (*Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)*) v Mali, dále jen „síly Takuba“, pod velením velitele francouzské jednotky „Barkhane“ podporující síly Republiky Mali.

V této souvislosti mám tu čest jménem své vlády navrhnout následující ustanovení vztahující se na síly „Takuba“ po celou dobu jejich rozmístění na území Republiky Mali v rámci operací vojenské pomoci malijskému státu na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, včetně jejich vybavení, v rámci jejich misí v Mali.

Článek 1

„Personál sil Takuba“ označuje vojenský a civilní personál náležející k nebo doprovázející vojenské jednotky nebo složky Francie a operačních partnerů.

„Operačními partnery“ jsou evropské státy jiné než Francie, které byly po úzkých konzultacích:

- pozvány dopisem prezidenta Republiky Mali a schváleny a zmocněny vládou Republiky Mali k účasti v misích sil „Takuba“ na misích Francie v Mali;
- schváleny a zmocněny francouzskou stranou, aby sloužily pod francouzským velením v rámci sil „Takuba“ a v misích Francie v Mali.

Článek 2

1. Malijská strana uplatňuje ustanovení Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, na jednotky operačních partnerů, kteří výslovně písemně přijali práva a povinnosti stanovené v této Dohodě v souladu s textem v příloze.
2. Své výslovné přijetí práv a povinností uvedených v bodě 1 oznámí operační partner malijské straně a francouzské straně. Vstupuje v platnost dnem přijetí posledního z těchto oznámení a vztahuje se na jednotky operačního partnera po celou dobu jejich působení na území Republiky Mali.
3. Prováděním tohoto dodatkového protokolu není dotčeno provádění jiných dohod uzavřených mezi Republikou Mali a operačními partnery.

Článek 3

Jakýkoli spor týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení mezi stranami bude řešen diplomatickou cestou.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mě informoval, zda s výše uvedenými ustanovení Vaše vláda souhlasí. V tom případě tento dopis, jeho příloha, jakož i Vaše odpověď představují dodatkový protokol mezi našimi dvěma vládami o statusu jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“.

Tento dodatkový protokol vstupuje v platnost dnem přijetí tohoto dopisu a je účinný do konce misí sil „Takuba“ a do jejich úplného a konečného odchodu z území Republiky Mali.

Joël MEYER
velvyslanec Francie v Mali
podpis, kulaté razítko

**Příloha: Text výslovného přijetí operačního partnera,
adresovaný Francii a Mali.**

Vážený pane prezidente,

Pro oznámení francouzské straně: V reakci na dopis adresovaný [X/X/X] prezidentem Republiky Mali, moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Pro oznámení malijské straně: V reakci na Váš dopis [X/X/X] moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Text přijetí:

„Podle článku 2 Dodatkového protokolu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů, k Dohodě mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013 (dále jen „Dodatkový protokol“), moje vláda výslovně přijímá práva a povinnosti stanovené v článcích 1 až 11 Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, která zní následovně:

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál jednotky [X] právní předpisy platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál jednotky [X] stejných imunit a výsad, jaké požívají experti na misích podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál jednotky [X] je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány operačního partnera [X].

Francouzské orgány poskytnou malijské straně jmenovitý seznam příslušného personálu před jeho

příjezdem.

Článek 3

Personál jednotky [X] slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí v ozbrojených silách [X]. Kázeňská pravomoc je vyhrazena velení [X].

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál jednotky [X] platnost řidičského průkazu vydaného operačním partnerem [X] nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál jednotky [X] pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je jednotka [X] oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Jakékoli přesuny spojené s operační činností se oznamují příslušným malijským vojenským orgánům předem a v případě nouzové situace co nejdříve.

Článek 6

Personál jednotky [X] je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál jednotky [X] používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem [X]. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle pravidel [X].

Jednotka [X] je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou státní příslušníci [X], ve spolupráci se zástupci jednotky [X]. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci jednotky [X], plnící úkoly ochrany státních příslušníků [X], jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a zboží nezbytného pro jednotku [X] bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise jednotky [X] znovu vyvezeno do [X] a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné operačním partnerem [X] na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností poskytnout jednotce [X] materiál, zařízení a pozemky nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti operačního partnera [X]. Toto poskytnutí je bezúplatné.

Operační partner [X] nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvlášť důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise jednotky [X] zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Pozemky a zařízení poskytnuté jednotce [X] jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje operačního partnera [X] používat komunikační systémy pro vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou jednotkou [X] za podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Článek 9

Malijská strana a operační partner [X] se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění jednotky [X] nebo při plnění úkolů této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědný operační partner [X]. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení operačního partnera [X].

Článek 10

S osobami, které operační partner [X] případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou nebo, ve výjimečných případech, přímo operačním partnerem [X], v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti

mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie a [X] zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude požadován, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů a orgánů [X].

Operační partner [X], Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na stálý přístup k předaným osobám.

Zástupci operačního partnera [X], Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby, zabavený materiál nebo předměty).

Do této evidence může nahlédnout na základě své žádosti francouzská strana a operační partner [X], MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanovení není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X] týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Přijetím výše uvedených práv a povinností v souladu s článkem 2 dodatkového protokolu vláda [operačního partnera X] výslovně zbavuje francouzskou stranu jakékoli odpovědnosti za výkon těchto práv a povinností jak vládou [operačního partnera X], tak i vládou malijské strany.

Článek 12

Toto přijetí je účinné po dobu dvou let. Tato doba se automaticky prodlužuje.

Operační partner [X], malijská strana nebo francouzská strana mohou toto přijetí odvolat písemným oznámením.

Toto odvolání nabývá účinku podle podmínek, na nichž se společně dohodli operační partner [X], malijská strana a francouzská strana.“

**MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE**

REPUBLIKA MALI

MINISTR

Koulouba, 10. března 2020

**pro
Jeho Excelenci pana velvyslance
Francouzské republiky v Mali**

BAMAKO

č. 00044/MAECI/DAJ-DAICC-SAB

Vážený pane velvyslance,

potvrzuji přijetí Vašeho dopisu č. 2020-0135457/chan ze dne 6. března 2020, týkajícího se Dodatkového protokolu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „TAKUBA“, sjednaného výměnou dopisů, k Dohodě mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, a sděluji Vám následující:

Majíce na paměti Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) a 2480 (2019) a výslovnou žádost prezidenta Republiky Mali vládám evropských států, kromě vlády Francouzské republiky, které se chtějí účastnit sil „Takuba“,

berouce v úvahu Dohodu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednanou výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013,

se naše dvě vlády dohodly na rozmístění vojenských jednotek evropských států účastnících se společných mnohonárodních sil pro speciální operace (*Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)*) v Mali, dále jen „síly Takuba“, pod velením velitele francouzské jednotky „Barkhane“ podporujících síly Republiky Mali.

V této souvislosti mám tu čest jménem své vlády navrhnout následující ustanovení vztahující se na síly „Takuba“ po celou dobu jejich rozmístění na území Republiky Mali v rámci operací vojenské pomoci malijskému státu na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, včetně jejich vybavení, v rámci jejich misí v Mali.

Článek 1

„Personál sil Takuba“ označuje vojenský a civilní personál náležející k nebo doprovázející vojenské jednotky nebo složky Francie a operačních partnerů.

„Operačními partnery“ jsou evropské státy jiné než Francie, které byly po úzkých konzultacích:

- pozvány dopisem prezidenta Republiky Mali a schváleny a zmocněny vládou Republiky Mali k účasti v misích sil „Takuba“ na misích Francie v Mali;
- schváleny a zmocněny francouzskou stranou, aby sloužily pod francouzským velením v rámci sil „Takuba“ a v misích Francie v Mali.

Článek 2

1. Malijská strana uplatňuje ustanovení Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, na jednotky operačních partnerů, kteří výslovně písemně přijali práva a povinnosti stanovené v této Dohodě v souladu s textem v příloze.

2. Své výslovné přijetí práv a povinností uvedených v bodě 1 oznámí operační partner malijské straně a francouzské straně. Vstupuje v platnost dnem přijetí posledního z těchto oznámení a vztahuje se na jednotky operačního partnera po celou dobu jejich působení na území Republiky Mali.

3. Prováděním tohoto dodatkového protokolu není dotčeno provádění jiných dohod uzavřených mezi Republikou Mali a operačními partnery.

Článek 3

Jakýkoli spor týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení mezi stranami bude řešen diplomatickou cestou.

Tento dopis a jeho příloha, jakož i výše uvedený dopis a jeho příloha představují dodatkový protokol mezi našimi dvěma vládami o statusu jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“.

Tento dodatkový protokol vstupuje v platnost dnem přijetí tohoto dopisu a je účinný do konce misí sil „Takuba“ a do jejich úplného a konečného odchodu z území Republiky Mali.

Tiébilé DRAME
podpis, kulaté razítko

**Příloha: Text výslovného přijetí operačního partnera,
adresovaný Francii a Mali.**

Vážený pane prezidente,

Pro oznámení francouzské straně: V reakci na dopis adresovaný [X/X/X] prezidentem Republiky Mali, moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Pro oznámení malijské straně: V reakci na Váš dopis [X/X/X] moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Text přijetí:

„Podle článku 2 Dodatkového protokolu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů, k Dohodě mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013 (dále jen „Dodatkový protokol“), moje vláda výslovně přijímá práva a povinnosti stanovené v člancích 1 až 11 Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, která zní následovně:

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál jednotky [X] právní předpisy platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál jednotky [X] stejných imunit a výsad, jaké požívají experti na misích podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál jednotky [X] je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány operačního partnera [X].

Francouzské orgány poskytnou malijské straně jmenovitý seznam příslušného personálu před jeho

příjezdem.

Článek 3

Personál jednotky [X] slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí v ozbrojených silách [X]. Kázeňská pravomoc je vyhrazena velení [X].

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál jednotky [X] platnost řidičského průkazu vydaného operačním partnerem [X] nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál jednotky [X] pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je jednotka [X] oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Jakékoli přesuny spojené s operační činností se oznamují příslušným malijským vojenským orgánům předem a v případě nouzové situace co nejdříve.

Článek 6

Personál jednotky [X] je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál jednotky [X] používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem [X]. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle pravidel [X].

Jednotka [X] je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou státní příslušníci [X], ve spolupráci se zástupci jednotky [X]. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci jednotky [X], plnící úkoly ochrany státních příslušníků [X], jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a zboží nezbytného pro jednotku [X] bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise jednotky [X] znovu vyvezeno do [X] a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné operačním partnerem [X] na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností poskytnout jednotce [X] materiál, zařízení a pozemky nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti operačního partnera [X]. Toto poskytnutí je bezúplatné.

Operační partner [X] nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvláště důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise jednotky [X] zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Pozemky a zařízení poskytnuté jednotce [X] jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje operačního partnera [X] používat komunikační systémy pro vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou jednotkou [X] za podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Článek 9

Malijská strana a operační partner [X] se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění jednotky [X] nebo při plnění úkolů této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědný operační partner [X]. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení operačního partnera [X].

Článek 10

S osobami, které operační partner [X] případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou nebo, ve výjimečných případech, přímo operačním partnerem [X], v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince

1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie a [X] zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude požadován, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů a orgánů [X].

Operační partner [X], Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na stálý přístup k předaným osobám.

Zástupci operačního partnera [X], Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby, zabavený materiál nebo předměty).

Do této evidence může nahlédnout na základě své žádosti francouzská strana a operační partner [X], MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanovení není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X] týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Přijetím výše uvedených práv a povinností v souladu s článkem 2 dodatkového protokolu vláda [operačního partnera X] výslovně zbavuje francouzskou stranu jakékoli odpovědnosti za výkon těchto práv a povinností jak vládou [operačního partnera X], tak i vládou malijské strany.

Článek 12

Toto přijetí je účinné po dobu dvou let. Tato doba se automaticky prodlužuje.

Operační partner [X], malijská strana nebo francouzská strana mohou toto přijetí odvolat písemným oznámením.

Toto odvolání nabývá účinku podle podmínek, na nichž se společně dohodli operační partner [X], malijská strana a francouzská strana.“

Mám tu čest Vás informovat o souhlasu mé vlády s těmito ustanoveními. Váš dopis a moje odpověď proto představují dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost tímto dnem a bude v platnosti do konce misí sil „Takuba“ a do jejího úplného a konečného odchodu z území Republiky Mali.